Umgebungsgestaltung zum Verwaltungsgebäude der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel = Aménagement de l'environnement du bâtiment administratif de la Banque pour les règlements internationaux (BRI) à Bâle = Designing the surroundings...

Autor(en): **Hunziker, W.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **20 (1981)**

Heft 1: **Grünanlagen zu Verwaltungsbauten = Architecture paysagère et bâtiments administratifs = Verdure layout concepts for administrative buildings**

PDF erstellt am: **29.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-135362

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Umgebungsgestaltung zum Verwaltungsgebäude der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel

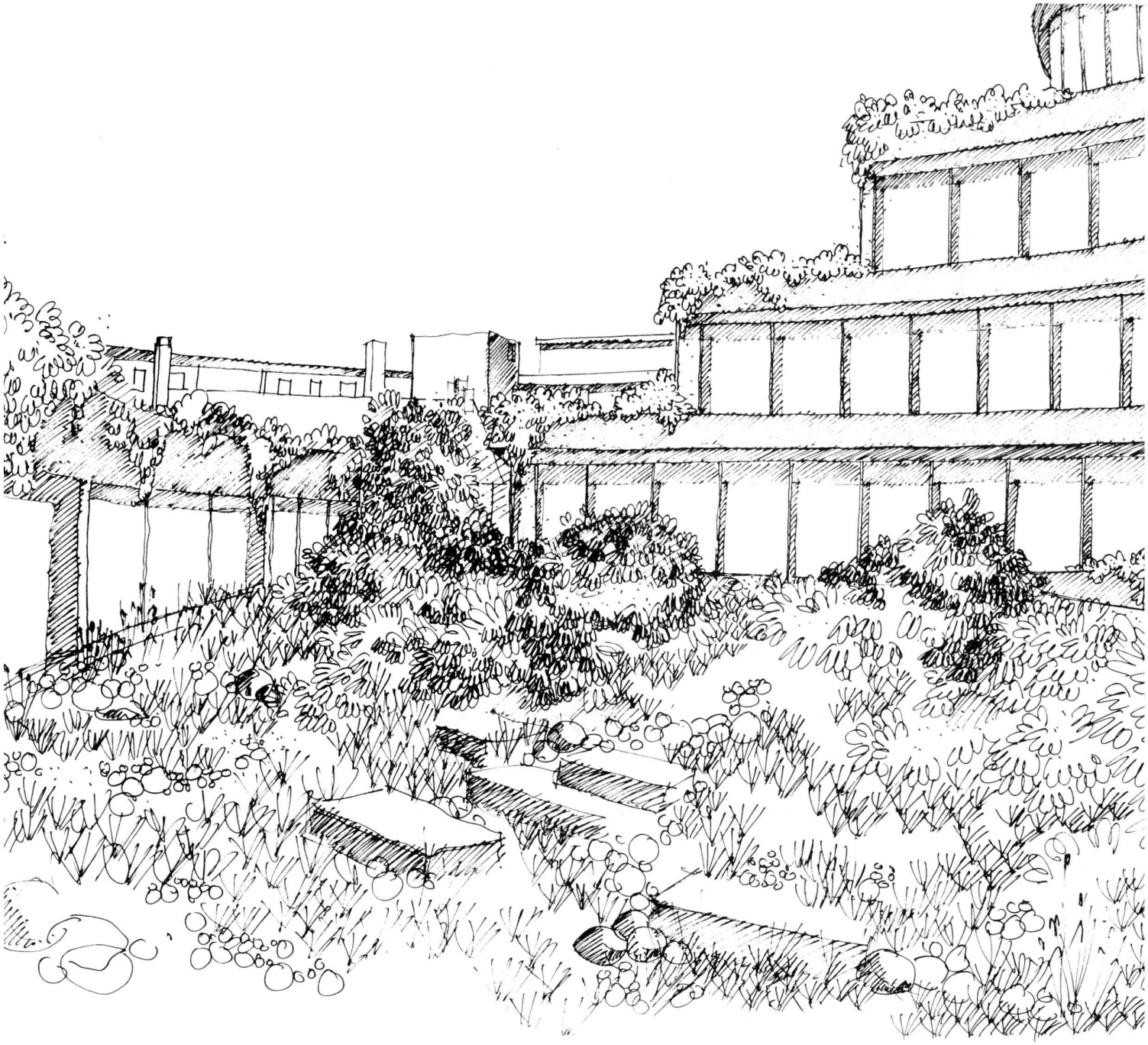
Architekten:
Burckhardt + Partner, Basel
Garten- und Landschaftsarchitekt:
Wolf Hunziker BSG, Basel
Mitarbeit:
Tobi Pauli + Walter Vetsch

Aménagement de l'environnement du bâtiment administratif de la Banque pour les règlements internationaux (BRI) à Bâle

Architectes:
Burckhardt + Partenaires, Bâle
Architecte-paysagiste:
Wolf Hunziker FSAP, Bâle
Collaboration:
Tobi Pauli + Walter Vetsch

Designing the Surroundings of the Offices of the Bank for International Settlements (BIS) in Basle

Architects:
Burckhardt and Partners, Basle
Garden and landscape architect:
Wolf Hunziker BSG, Basle
Collaborators:
Tobi Pauli and Walter Vetsch



Entwurf für die Umgebungsgestaltung der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel. Innenhof. Blick nach Westen.
Zeichnung Büro Wolf Hunziker, Basel

Projet d'aménagement des alentours de la Banque des Règlements Internationaux (BRI) à Bâle. Cour intérieure. Vue côté ouest. Dessin Bureau Wolf Hunziker, Bâle

Design for layout of the surroundings of the Bank for International Settlements (BIS) in Basle. Interior courtyard. View to the west. Drawing Office Wolf Hunziker, Basle.

Das Verwaltungsgebäude der BIZ, zweifellos ein eigenwilliger Bau, war nach seiner Fertigstellung während langer Zeit ein vielbehandelter Gesprächsstoff in Architektenkreisen. Das Erscheinungsbild und die Probleme der städtebaulichen Eingliederung wurden sowohl gerühmt als auch vielfach kritisiert oder gar verworfen. Sicher ist, dass es sich um einen markanten Bau handelt, der eindeutig internationale Massstäbe signalisiert und mit seiner Lage am Hauptbahnhof wesentlich zum neuen Stadtbild der Stadt Basel der siebziger und achtziger Jahre beiträgt.

Es liegt in der Natur der Sache, dass die Zielsetzung für die Umgebungsgestaltung zu solch gewichtigen Bauobjekten schon weitgehend vorprogrammiert ist. Wo es also um Verwaltungssitze internationaler Gesellschaften geht, spielt die Repräsentation verständlicherweise eine wichtige Rolle. Das Erscheinungsbild der Grünanlagen muss dieser Forderung gerecht werden, und zwar das ganze Jahr hindurch. Daneben wird immer wieder der Wunsch nach pflegeleichten Anlagen geäussert, die aber trotzdem einen hohen Zierwert und möglichst optimal lange Blütezeiten aufweisen sollen. Diese Vorstellungen schränken insbesondere alle Experimente in der Disposition der Pflanzenzusammenstellungen ein. Sie führen zwangsläufig zu einfachen, aber für die Erfüllung der Aufgabe sicheren Pflanzengesellschaften hin. So war es naheliegend, dass man sich den Moorbeetpflanzen und dem mannigfaltigen Begleitsortiment an Stauden und Bodendeckern zugewandt hat. Die Untergrundbedingungen, der einwandfreie Aufbau der geprüften Substrate sowie sachdienliche Be- und Entwässerung und Düngung sind unbedingte Voraussetzungen für ein gutes Gedeihen der anspruchsvollen Pflanzungen. Sind diese Vorbedingungen aber erfüllt, so bietet eine reiche Palette von Arten und Sorten Auswahlmöglichkeiten für die Sicherstellung einer guten Pflanzenzusammenstellung. Neben den Spielmöglichkeiten, die in der gezielten Wahl der Strukturen, in Form und Habitus der Pflanzen liegen, können auch durch geschicktes Nebeneinanderstellen von verschiedenen Blattformen vielfältige Effekte hervor-

Après son achèvement, le bâtiment administratif de la BRI, un édifice qui ne manque pas de caractère, fournit pendant longtemps matière à discussion dans les cercles d'architectes. Son aspect et la façon dont fut résolu le problème de son intégration dans la physionomie urbaine suscitèrent des éloges aussi bien que des critiques acerbes. Une chose est certaine: il s'agit d'une construction remarquable taillée à la mesure de dimensions internationales; cet édifice, situé près de la gare centrale, est un des traits de marque du nouveau visage de la ville de Bâle des années 70 et 80.

Il est naturel que l'aménagement de l'environnement de projets de cette envergure soit programmé d'avance dans une large mesure. Les sièges de sociétés internationales attachent bien évidemment une importance primordiale à l'élément représentatif. Les espaces verts doivent répondre à cette exigence, et ce bien entendu en toute saison. A cela s'ajoute le désir sans cesse réitéré de créer des espaces faciles à entretenir, mais très décoratifs et avec une floraison aussi longue que possible. Vu ces conditions de départ, les possiblilités d'expérimenter avec la composition des plantes sont très limitées. On optera automatiquement pour des communautés végétales simples, satisfaisant aux exigences posées. Il est donc facile à comprendre que le choix se soit porté sur les plantes marécageuses ornementales et le vaste assortiment complémentaire de plantes pérennes et de plantes rampantes. Si l'on veut voir prospérer ces cultures exigeantes, il est indispensable de créer des conditions adéquates dans le sous-sol, d'assurer la structure impeccable des substrats examinés, puis de veiller à l'irrigation, au drainage et à l'apport d'engrais indiqués dans la situation donnée. Une fois remplies ces conditions de départ, on dispose d'une vaste palette d'espèces et de sortes pour composer un ensemble végétal décoratif. Les structures, les formes et les différents modes de vie figurent parmi les éléments qui entreront dans la création d'un tout harmonieux, et la juxtaposition de différentes formes de feuilles peut donner des effets heureux. Mais la fleur reste l'attrait princi-

The administrative headquarters of the BIS, which is undoubtably an original building, were a much discussed topic in architectural circles long after the construction work was completed. Its appearance and the problems of integrating it into the urban landscape caused varying reactions: praise, often criticism and even rejection out of hand. There is no doubt, however, that the BIS is a striking building which clearly indicates its international dimensions and which, located as it is near the main station, makes an essential contribution to the new urban appearance of Basle.

It is in the nature of such projects that, to a great extent, the objective to be pursued in designing the surroundings of such a monumental construction is preprogrammed. In the particular case of the administrative headquarters of international companies, it is clear that representational considerations play an important part. The impression created by the green areas must also satisfy this requirement on an all-year-round basis. On the other hand, the customers repeatedly request an easily managed layout which should nevertheless be highly decorative and, as far as possible, be in bloom over long periods. These ideas restrict in particular any possibility of experimenting in the planning of plant combinations. Of necessity, they result in simple plant constellations which are sure to satisfy what is required of them. The obvious solution was to use moorland plants and the wide accompanying range of shrubs and herbaceous plants. The sub-soil conditions, the sound build-up of the analysed sub-layers as well as appropriate watering, drainage and fertilizing are indispensible preconditions for ensuring that ambitious plant layouts flourish. If all these preconditions are satisfied, a wide range of varieties and kinds exists from which plants can be selected which are sure to produce a good plant combination. Besides the scope offered by the careful choice of structures in connection with the form and habitat of plants, a multitude of effects can be achieved by skilful juxtaposition of different leaf forms. However, as regards moor-bed plantations, the blossoms pro-



Immergrüne Pflanzungen im Eingangsbereich. Mächtige Rhododendron ergeben die zur Architektur erforderlichen Kontraste. Foto Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

Plantes vivaces près de l'entrée. D'énormes rhododendrons assurent le contraste nécessaire à l'architecture. Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

Evergreen plantation areas near the entrance. Dense-growing rhododendron bushes create the necessary contrast to the architecture. Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

Immergrüne «hängende Gärten» in einem schluchtartigen Durchgang am Fusse des BIZ-Verwaltungsgebäudes.
Foto Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

«Jardins suspendus» de plantes vivaces le long d'un passage étroit au pied du bâtiment administratif de la BRI. Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

Evergreen "hanging gardens" in a transitional tract at the base of the BIS administrative building.
Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen



Zauber einer grünen Innenwelt in der eigenwillig geformten Betonlandschaft des BIZ-Verwaltungsgebäudes. Foto Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

Charme d'un îlot de verdure dans le paysage de béton aux formes indépendantes du bâtiment administratif de la BRI. Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

The magic of a green interior sphere in the originally-moulded concrete landscape of the BIS administrative complex. Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen



gerufen werden. Höhepunkt und Haupteffekt bleibt jedoch bei Moorbeetpflanzungen die Blüte. Hier stellen sich dem Gestalter auch die schwierigsten Aufgaben, welche umfassende Kenntnisse der speziellen Materie erfordern. Wohlabgewogene Abstimmungen der Farben nach bewussten, thematisch gegliederten Abstufungen sind notwendig, wenn der Gesamteindruck des Flors befriedigen soll. Dazu kann durch gezielte Wahl und Beachtung der Blütezeit ein interessanter Wechsel in der Folge der Farbkombinationen erreicht werden.

Nebst der Anordnung der Rhododendron-Anlage im Erdgeschossbereich verzeichnet der BIZ-Bau auch umfangreiche Dachgartenanlagen und Innenhöfe. Die letztgenannten sind ihrer Aufgabe entsprechend introvertiert und dienen hauptsächlich Schaueffekten, die in nahegelegene Innenräume wie Konferenzsäle und Sitzungszimmer wirken sollen. Die Themen umfassen Pflanzenmotive mit zusätzlichen Stein- oder Holzdekorationen, die zu abwechslungsreichen Bildern verarbeitet sind.

Die Dachgartenflächen bedecken einerpal des plantes cultivées en sol marécageux. C'est sur ce plan que le concepteur se voit placé devant les plus grandes difficultés qu'il ne pourra résoudre que s'il possède des connaissances approfondies en la matière. Il est nécessaire d'établir une harmonie des couleurs et de procéder à une dégradation thématique si l'on veut obtenir un ensemble visuel satisfaisant. Par un choix judicieux des différentes époques de floraison, on réalise en outre une suite fascinante de combinaisons de couleurs variées.

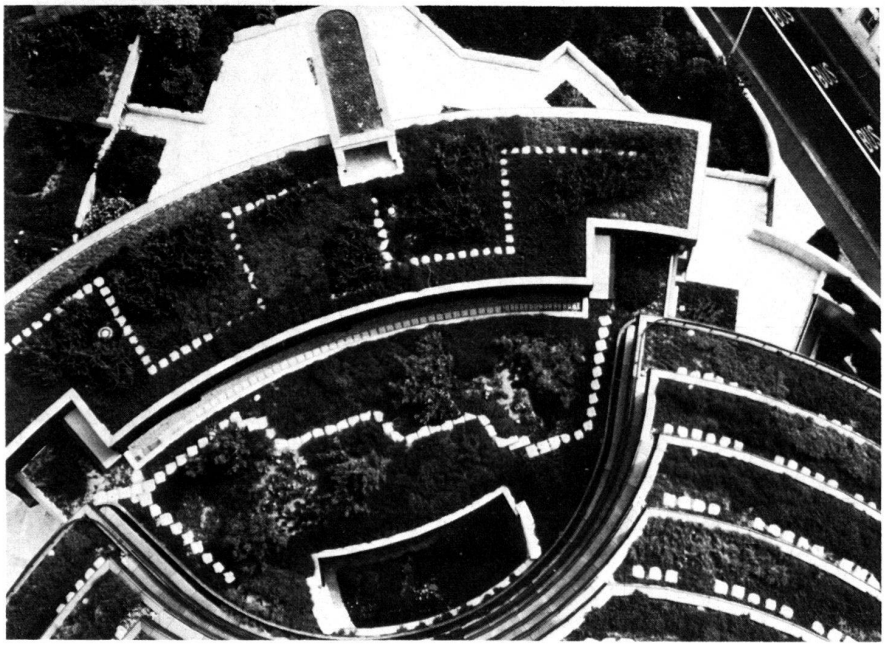
En plus des rhododendrons qui ornent le domaine du rez-de-chaussée, l'immeuble de la BRI dispose également de vastes terrasses-jardins et de cours intérieures. De par leur nature, ces dernières remplissent forcément une fonction introvertie, c'est-à-dire qu'elles doivent avant tout offrir un spectacle plaisant, vues depuis les salles de conférences et de séances qui donnent sur ces cours. Les thèmes englobent des motifs végétaux brodés d'éléments décoratifs en pierre ou en bois qui forment des tableaux vivants.

Les terrasses-jardins occupent d'une part les vastes vues en plan du premier et du

vide the climax and main effect. This aspect also confronts the designer with his most complex tasks requiring extensive knowledge of this specialized field. Carefully considered harmonizing of the colours on the basis of conscious, thematically grouped colour gradations is called for if the overall floral effect is to be satisfactory. Moreover, by means of careful selection and close attention to the blooming periods, an interesting alternation in the sequence of colour combinations can be achieved.

Besides the rhododendrons laid out in the ground-floor area, the BIS building also has extensive roof-garden arrangements and internal courtyards. The latter are introverted, in accordance with their task and mainly fulfil a display function whose effect is intended for the neighbouring interior rooms such as conference halls and meeting rooms. The themes comprise plant motives combined with additional wood or stone decorations and shaped to produce various settings.

On the one hand, the roof-garden areas cover the extensive top-plane views of the first and second stories which house the



Blick aus den Fenstern des BIZ-Verwaltungsturmes auf einen Teil der reich bepflanzten Terrassengärten auf den auskragenden unteren Geschossen.
Foto Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

Vue des fenêtres du bâtiment administratif de la BRI sur une partie des jardins en terrasses richement garnis de plantes, aménagés sur les étages inférieurs en saillie.
Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

View from the windows of the BIS administrative tower looking down onto part of the profusely-planted terraced gardens on the roofs of the projecting lower floors.
Photo Gabrielle Beck-Lipsi, Riehen

seits die umfangreichen Aufsichten des ersten und zweiten Geschosses, wo die grossen Konferenzsäle untergebracht sind. Anderseits klettern sie aber am spindelartig geformten Hochbau hinauf bis in die höheren Stockwerke. Leider sind die Intentionen des Architekten, denen sich der Gartenarchitekt noch so gerne angeschlossen hätte, an dieser Stelle durch die Bauherrschaft gestoppt worden. Man hätte sich hier wahre «Kaskaden» von Schlingpflanzen vorstellen können, die den Grossbau von Stockwerk zu Stockwerk mehr oder weniger überwuchert und ein lebendiges Gegengewicht zur immensen Baumasse geschaffen hätten. Anstelle dieses Konzeptes wurden flach wachsende, robuste Bodendecker und Stauden verwendet, die ihre Aufgabe wenigstens von den Innenräumen aus gesehen erfüllen können. Den Klimafaktoren wurde an diesen exponierten Lagen, die je nach Himmelsrichtung am Rundbau einem ständigen Wechsel unterworfen sind, Rechnung getragen. Automatische Beregnungsanlagen mit zentraler Steuerung und mit Zusatzeinrichtung für Düngung sind eingebracht worden.

Pflege und Beobachtung der weiteren Entwicklung der Grünanlagen – die sich fast vollumfänglich auf künstlichen Standorten befinden – sind auch wegen des unfreundlichen Stadtklimas von grosser Bedeutung und müssen mit grosser Aufmerksamkeit verfolgt werden. Zur Verbesserung des Kleinklimas sind selbstverständlich, wo dies möglich war, auch Bäume gepflanzt worden. Dabei mussten wiederum der Standort und die spezielle Aufgabe beachtet werden. Mit dem Götterbaum (Ailanthus) und der Kiefer (Pinus) in den Moorbeetbereichen sind Arten gewählt worden, die diesen Anforderungen gerecht werden. Wie die Abbildungen zeigen, tragen hochstämmige Pflanzen im Stadtgefüge immer wieder zur willkommenen Auflockerung der Baumassen bei.

Abschliessend bleibt festzustellen, dass die Bauherrschaft der BIZ den Fragen der Begrünung ihrer Umgebungsanlagen einen hohen Stellenwert beigemessen hat. Grünplaner und Architekt begrüssen und anerkennen diese Haltung des Auftraggebers und hoffen, dass das gute Beispiel Schule macht W. Hunziker

deuxième étage où se trouvent les grandes salles de conférence, mais elles grimpent aussi le long du bâtiment de conception fusiforme jusque vers les étages supérieurs. Dans ce domaine, le maître d'ouvrage s'opposa malheureusement aux intentions de l'architecte que l'architecte-paysagiste aurait pourtant réalisé avec plaisir. On se serait en effet très bien imaginé de véritables cascades de plantes volubiles formant un tapis plus ou moins dense d'étage en étage et offrant un contraste vivant sur l'immense masse inerte de l'édifice. Comme cette idée ne trouva pas grâce aux yeux du maître d'ouvrage, on se décida pour des plantes rampantes robustes et des plantes vivaces qui remplissent au moins leur fonction vues depuis l'intérieur. Compte tenu des facteurs climatiques qui varient constamment en ces endroits exposés de la construction ronde, une installation d'irrigation à commande centrale avec un accessoire supplémentaire pour l'apport d'engrais fut incorporée à l'ensemble.

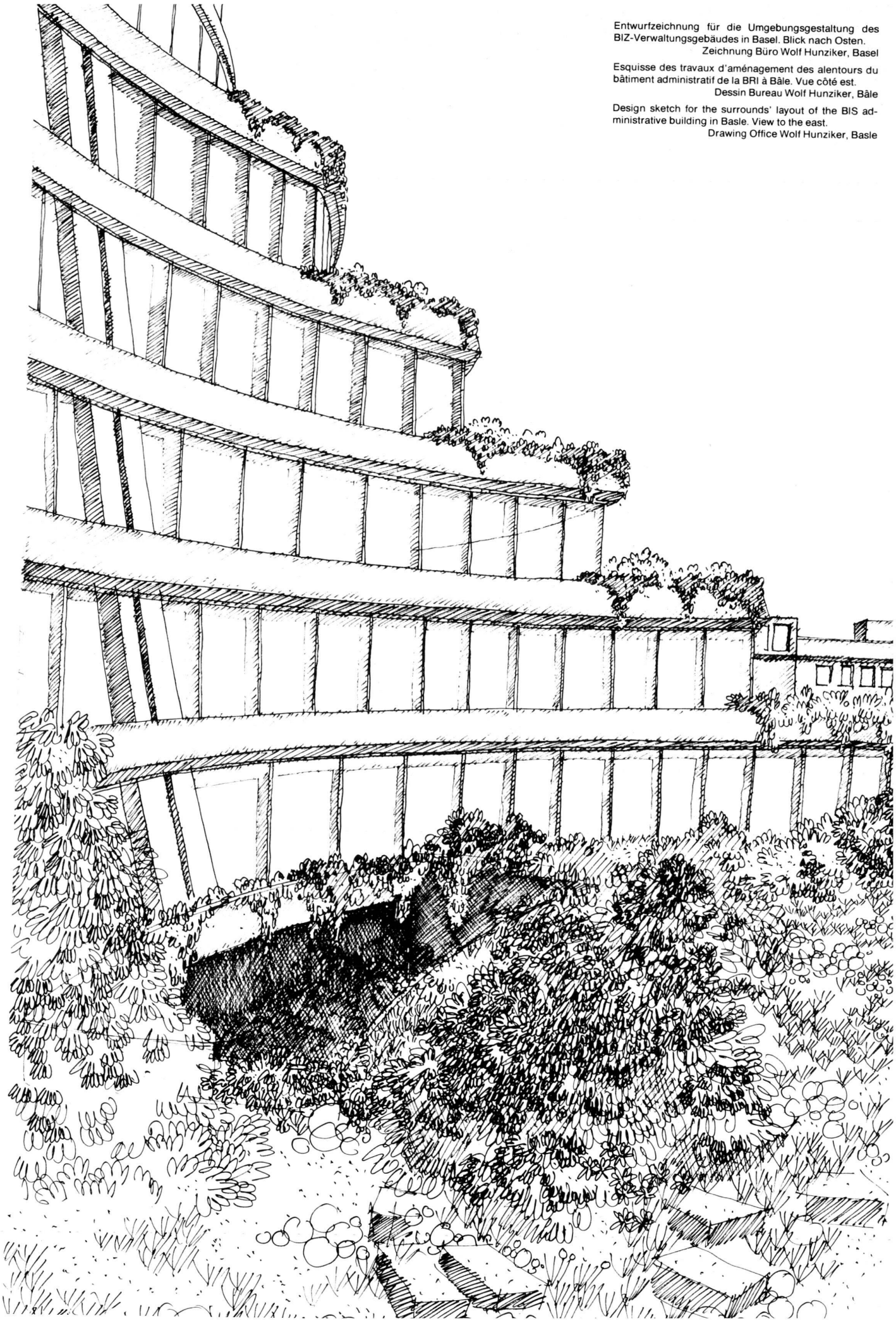
L'évolution future de ces espaces verts presque entièrement implantés en un milieu artificiel et exposés aux rigueurs du climat urbain devra être étudiée de près. Des arbres furent bien entendu plantés partout où il en existait la possibilité afin d'améliorer le microclimat. Là encore, le choix s'opéra en fonction de l'emplacement et du rythme spécifique des arbres. L'ailante glanduleux (Ailanthus) et le pin (Pinus) choisis pour les secteurs à sol marécageux suffisent aux exigences posées. Les illustrations montrent à quel point des plantes à tronc élevé allègent la vue d'ensemble d'une agglomération urbaine.

Reste à ajouter que le maître d'ouvrage de la BRI attacha une importance majeure à l'aménagement des espaces verts. L'architecte-paysagiste et l'architecte applaudissent cette attitude et espèrent que ce bon exemple fera école. W. Hunziker

large conference halls. On the other hand, they climb right up to the upper floors of the spindle-shaped building. Unfortunately, the architect's initial ideas in this connection–which the garden architect would have welcomed–were checked by the client. In this context, one could well have imagined cascades of creepers which would have overgrown the large building from storey to storey, thus creating a living counter-balance to the huge architectural mass. Instead of this concept, the choice fell on flat-growing, sturdy herbaceous plants and shrubs which are adequate for the task, at least when seen from the inner rooms. Climatic factors had to be taken into consideration in these exposed locations which are subject to continual change, depending on their position in relation to the heavens on the round building. Automatic, centrally-controlled sprinklers with a built-in fertilizing device were installed.

Because of the inclement urban climate, management and observation of the future development of the green areas–whose sites are almost completely artificial–are of great importance and require close attention. Of course, wherever possible, trees too were planted to improve the micro-climate. Once again, it was necessary to consider their situation and special functions. The trees of heaven and pine trees selected and planted in the moor-bed areas are varieties which satisfy these requirements. As the illustrations show, tall plants provide a welcome contrast and relief to the constructional mass in the urban fabric.

In conclusion, it should be said that the people who commissioned the BIS attached considerable importance to the verdure planning of its environs. The verdure planner and archtitect welcome and appreciate this attitude on the part of the client and hope that future customers will follow this example. W. Hunziker



Entwurfzeichnung für die Umgebungsgestaltung des BIZ-Verwaltungsgebäudes in Basel. Blick nach Osten.
Zeichnung Büro Wolf Hunziker, Basel

Esquisse des travaux d'aménagement des alentours du bâtiment administratif de la BRI à Bâle. Vue côté est.
Dessin Bureau Wolf Hunziker, Bâle

Design sketch for the surrounds' layout of the BIS administrative building in Basle. View to the east.
Drawing Office Wolf Hunziker, Basle